Porównanie tłumaczeń Ezechiela 8:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do mnie: Czy widziałeś to, synu człowieczy?! Zobaczysz jeszcze większe obrzydliwości niż te. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy widziałeś to, synu człowieczy?! — zapytał. — Ale zobaczysz jeszcze większe obrzydliwości niż te. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytał mnie: Czy widziałeś to, synu człowieczy? Odwróć się znowu i zobaczysz jeszcze większe obrzydliwości niż te. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mi: A widziałżeś, synu człowieczy? Ale obróciwszy się ujrzysz jeszcze większe obrzydliwości, niżeli te. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do mnie: Iście widziałeś, synu człowieczy! Jeszcze obróciwszy się ujźrzysz obrzydliwości więtsze niżli te. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł do mnie: Czy widzisz, synu człowieczy? Zobaczysz jeszcze większe obrzydliwości od tych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł do mnie: Czy widziałeś to, synu człowieczy? Ujrzysz jeszcze większe obrzydliwości niż te. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział do mnie: Czy widzisz, synu człowieczy? Zobaczysz znów jeszcze większe od tych obrzydliwości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I rzekł do mnie: „Czy widzisz, synu człowieczy? Zobaczysz jednak jeszcze większe obrzydliwości”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytał mię wtedy: - Widziałeś, synu człowieczy? A zobaczysz znów jeszcze większe od tych obrzydliwości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Він сказав до мене: Чи ти побачив, людський сину? І ще побачиш задуми більші від цих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc do mnie powiedział: Czy to widziałeś, synu człowieka? A zobaczysz jeszcze dalsze, większe niż te obmierzłości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze rzekł do mnie: ”Czy widziałeś to, synu człowieczy? Lecz ujrzysz jeszcze inne wielkie obrzydliwości, gorsze od tych”. |